

༄༅། །བརྟན་བཞུགས་འབྲུལ་བྱེད་བཞུགས་སོ།

Ten Zhuk

(Long-Life Offering)

for Bardor Tulku Rinpoche

༡༡། །བརྟན་བཟུགས་འབྲུལ་བྱེད་བཟུགས་སོ།

Ten Zhuk (Long-Life Offering)

།ཐོག་མ་སྐྱབས་སེམས་ནི།

Begin with refuge and bodhichitta

༡༡། །སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

SANG GYE CHÖ DANG TSOK KYI CHOK NAM LA
In the Buddha, the Dharma, and the Assembly Most Excellent,

།བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།

JANG CHUP BAR DU DAK NI KYAP SU CHI
I take refuge until I reach enlightenment.

།བདག་གིས་སྤྱོད་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

DAK GI JIN SOK GYI PAY SÖ NAM KYI
By the merit of generosity and other good deeds, །༡༡།

།འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག །ཡན་གསུམ།

DRO LA PEN CHIR SANG GYE DRUP PAR SHOK (3X)
May I obtain buddhahood for the sake of all beings.

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

SEM CHEN TAM CHE DE WA DANG DE WAY GYU DANG DEN PAR GYUR CHIK
May all sentient beings gain happiness and the cause of happiness.

།སྤྱུག་བསྐྱལ་དང་སྤྱུག་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

DUK NGAL DANG DUK NGAL GYI GYU DANG DREL WAR GYUR CHIK
May they be free from suffering and the cause of suffering.

།སྤྱུག་བསྐྱལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

DUK NGAL ME PAY DE WA DAM PA DANG MI DREL WAR GYUR CHIK
May they never be separated from the highest bliss, which is devoid of suffering.

།ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྣོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །ཡན་གསུམ།

NYE RING CHAK DANG DANG DREL WAY TANG NYOM CHEN PO LA NE PAR GYUR CHIK (3X)
May they come to rest in the great impartiality, which is free of attachment and aversion.

།ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག། །གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་།

TAM CHE DU NI SA SHI DAK SEK MA LA SOK ME PA DANG
May all this ground be pure and without pebbles.

།ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་བེད་ཅུང་། །རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གུར་ཅིག།

LAK TIL TAR NYAM BEN DUR YE RANG SHIN JAM POR NE GYUR CHIK
May it be as even as the palm of a hand and as smooth as vaidurya.

།མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གུར་ཅིང་། །བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟང་འཛོམས་མཛད་ལྷ།

MA LÜ SEM CHEN KÜN GYI GÖN GYUR CHING DÜ DE PUNG CHE MI SE JOM DZE LHA
You are the protector of every being. You vanquished Mara's invincible forces.

།དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གུར་པའི། །བཙུམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

NGÖ NAM MA LÜ JI SHIN KHYEN GYUR PAY CHOM DEN KHOR CHE NE DIR CHEK SU SÖL
You know all things as they are: Bhagavat, I pray that you come here with your retinue.

།བཙུམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས། །བདག་ཅག་བསོད་ནམས་བསྐྱལ་བར་ལྡན།

CHOM DEN DIR NI JÖN PA LEK DAK CHAK SÖ NAM KAL PAR DEN
It is good that the bhagavat has come here. We have merit and good fortune.

།བདག་གི་མཚོད་ཡོན་བཞེས་སྤྲད་དུ། །འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ།

DAK GI CHÖ YÖN SHE LE DU DI NYI DU NI SHUK SU SÖL
In order that you accept my offerings, I pray that you remain here.

།རི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། །ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱིས་བྲུས་གསོལ་ལྟར།

JI TAR TAM PA TSAM GYI NI LHA NAM KÜN GYI TRÜ SÖL TAR
Just as all the devas offered ablution to the buddha when he was born,

།ལྷ་ཡི་ཚུ་ནི་དག་པ་ཡིས། །དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྤྲུས་གསོལ།

LHA YI CHU NI DAK PA YI DE SHIN DAK GI KU TRU SÖL
in the same way I offer ablution with the pure water of the devas.

།སྲབ་འཇམ་ཡང་པ་ལྷ་ཡི་གོས། །མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེའི་སྐྱ་བཞེས་ལ།

SRAP JAM YANG PA LHA YI GU MI KYU DOR JE KU NYE LA
If I offer with unreserved faith this fine, soft, light divine fabric

།མི་ཐུང་དད་པས་བདག་འབུལ་ན། །བདག་གུང་དོ་རྗེའི་སྐྱ་ཐོབ་ཤོག།

MI CHE DE PE DAK BÜL NA DAK KYANG DOR JE KU TOP SHOK
to you who have achieved the changeless vajra body, may I also achieve the vajra body.

༄༅། །དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཚོན་པའི་ཚོགས། །རོལ་མོ་དབྱངས་སྟོན་ཡིད་འིང་ལྷན།

DE LE SHEN YANG CHU PE TSOK RÖL MO YANG NYEN YI ONG DEN

May there be lasting clouds of other offerings as well:

།སེམས་ཅན་སྲུག་བསྐྱེད་སེམས་བྱེད་པའི། །སློན་རྣམས་སོ་སོར་གནས་གྱུར་ཅིག།

SEM CHEN DUK NGAL SIM JE PE TRIN NAM SO SOR NE GYUR CHIK

beautiful music and euphonic melody, and everything that dispels beings' suffering.

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

Seven-Branch Prayer

།རི་སྟོན་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གུན།

JI NYE SU DAK CHOK CHU JIK TEN NA DÜ SUM SHEK PA MI YI SENG GE KÜN

In all the worlds of the ten directions, dwell the buddhas of the three times—lions among men.

།བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

DAK GI MA LÜ DE DAK TAM CHE LA LÜ DANG NGAK YI DANG WE CHAK GYI O

With body, speech, and mind I prostrate in humble reverence to all of them.

།བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ།

ZANG PO CHÖ PAY MÖN LAM TOP DAK GI GYAL WA TAM CHE YI KYI NGÖN SUM DU

By the power of the aspiration prayer of Samantabhadra, I visualize all the victorious ones.

།ཞིང་གི་རྩལ་སྟོན་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་གུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ZHING GI DÜL NYE LÜ RAP TÜ PA YI GYAL WA KÜN LA RAP TU CHAK TSAL LO

With as many bodies as there are atoms in the pure lands, I prostrate in front of all these.

།རྩལ་གཅིག་སྟོན་ལ་རྩལ་སྟོན་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

DÜL CHIK TENG NA DÜL NYE SANG GYE NAM SANG GYE SE KYI Ü NA ZHUK PA DAK

I visualize the victorious ones and their sons, as numerous as atoms,

།དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

DE TAR CHÖ KYI YING NAM MA LÜ PAR TAM CHE GYAL WA DAK GI GANG WAR MÖ

dwelling on each particle of the entire dharmadhatu.

།དེ་དག་བསྐྱེད་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྟོན་གུན་གྱིས།

DE DAK NGAK PA MI ZE GYA TSO NAM YANG KYI YEN LAK GYA TSÖ DRA KÜN GYI

With the harmonies of an inexhaustible ocean of praises and an ocean of various melodies,

། རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

GYAL WA KÜN GYI YÖN TEN RAP JÖ CHING DE WAR SHEK PA TAM CHE DAK GI TÖ
I proclaim the perfect qualities of all the victorious ones, and I praise all those "gone to bliss."

། མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྟན་རྣམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཚོག་དང་།

ME TOK DAM PA TRENG WA DAM PA DANG SIL NYEN NAM DANG JUK PAY DUK CHOK DANG
I offer to all the victorious ones the finest flowers and garlands,

། མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྟེ།

MAR ME CHOK DANG DUK PÖ DAM PA YI GYAL WA DE DAK LA NI CHÖ PAR GYI
cymbals, ointments, supreme parasols, light, and immaculate incense.

། རྩ་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །སྤྱེ་མའི་ལུས་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

NA ZA DAM PA NAM DANG DRI CHOK DANG CHE MAY PUR MA RI RAP NYAM PA DANG
I offer also the finest clothes, the supreme perfumes, mounds of perfumed powders

། བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བསྟེ།

KÖ PA KYE PAR PAK PAY CHOK KÜN GYI GYAL WA DE DAK LA YANG CHÖ PAR GYI
equal to Mount Meru, and all kinds of exquisite and incomparable arrangements. All these

། མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

CHÖ PA GANG NAM LA ME GYA CHE WA DE DAK GYAL WA TAM CHE LA YANG MÖ
offerings, unsurpassable and vast, are intended for the victorious ones. By the power of my

། བཟང་པོ་སྟོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་སྤྲལ་འཚལ་མཚོད་པར་བསྟེ།

ZANG PO CHÖ LA DE PAY TOP DAK GI GYAL WA KÜN LA CHAK TSAL CHÖ PAR GYI
confidence in the practice of Samantabhadra, I prostrate and make offerings to all the victorious

། འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།

DÖ CHAK ZHE DANG TI MUK WANG GI NI LÜ DANG NGAK DANG DE ZHIN YI KYI KYANG
ones. Under the power of attachment, anger, and ignorance, through body, speech, and mind,

། སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བསྟེས་པ་ཅི་མཚིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

DIK PA DAK GI GYI PA CHI CHI PA DE DAK TAM CHE DAK GI SO SOR SHAK
whatever unvirtuous actions I have committed, I reveal them all.

། རྩོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲལ། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་།

CHOK CHÜ GYAL WA KÜN DANG SANG GYE SE RANG GYAL NAM DANG LOP DANG MI LOP DANG
I rejoice in all activities accomplished by the buddhas of the ten directions,

༄༅། །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

DRO WA KÜN GYI SÖ NAM GANG LA YANG DE DAK KÜN GYI JE SU DAK YI RANG
the bodhisattvas, pratyekabuddhas, arhats, shravakas, and all beings.

།གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སྒོན་མ་དག་། །བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།

GANG NAM CHOK CHÜ JIK TEN DRÖN MA DAK JANG CHUP RIM PAR SANG GYE MA CHAK NYE
I request all the buddhas, the lights of the worlds in the ten directions, all those who gradually

།མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གི་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སྤོང་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

GÖN PO DE DAK DAK GI TAM CHE LA KOR LO LA NA ME PAR KOR WAR KÜL
reached enlightenment, buddhahood free from attachment, to put into motion the unsurpassable

།ལྷ་རབ་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།

NYA NGEN DA TÖN GANG ZHE DE DAK LA DRO WA KÜN LA PEN ZHING DE WAY CHIR
wheel of dharma. I pray with folded hands that all those wishing to demonstrate nirvana instead

།བསྐྱུལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི།

KAL PA ZHING GI DÜL NYE ZHUK PAR YANG DAK GI TAL MO RAP JAR SÖL WAR GYI
remain for as many eons as there are particles in the pure lands for the benefit and happiness of all

།ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

CHAK TSAL WA DANG CHÖ CHING SHAK PA DANG JE SU YI RANG KÜL ZHING SÖL WA YI
beings. Through prostrations, offerings, confession, rejoicing, requesting, and prayers,

།དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཚུབ་ཕྱིར་བསྐྱོའོ།

GE WA CHUNG ZE DAK GI CHI SAK PA TAM CHE DAK GI JANG CHUP CHIR NGO O
I dedicate whatever slightest virtue I have gathered for the enlightenment of all beings.

།མཇུག་ནི།

Mandala Offering; 100-Syllable Mantra of Vajrasattva:

ཨོ་བཟླ་སུ་ས་མ་ཡ། མ་རུ་བུ་ལ་ཡ། བཟླ་ས་ཏུ་ཏུ་ལོ་བ་ཏིལ། འི་རྟོ་མེ་རྩ་མ། སུ་ཏོ་ཕུ་མེ་རྩ་མ། སུ་པོ་ཕུ་མེ་རྩ་མ།

ཨ་རུ་ར་ཏོ་མེ་རྩ་མ། མཚ་སི་རྟོ་སྟེ་བུ་ཡ་ལྷོ། མཚ་ཀམ་སུ་ཅ་མེ་ཅི་ཏྟོ་བྱི་ཡེ་ཀུ་རུ་ཏྟོ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏོ་རྩ་ག་སྟེ།

སཚ་ཏ་བུ་ག་ཏ་བཟླ་ས་མེ་སུ་ལྷོ། བརྟོ་རྩ་མ་མ་རུ་ས་མ་ཡ་ས་ཏུ་ཨུཾ

OM BA DZRA SAT WA SA MA YA MA NU PA LA YA BA DZRA SAT WA TE NO PA TIK TA DRI
DHO ME BHA WA SU TO KYO ME BHA WA SU PO KYO ME BHA WA A NU RAK TO ME BHA WA
SAR WA SID DHIM ME TRA YA TSA SAR WA KAR MA SU TSA ME TSIT TAM SHRI YA KU RU HUM
HA HA HA HA HO BHA GA WAN SAR WA TA TA GA TA BA DZRA MA ME MUNTSA BA DZRI BHA
WA MA HA SA MA YA SAT WA AH

ཚོག་འདོན་ཞིང་དོན་གསལ་འདེབས་པ་དང་། ཚོམ་བུ་བཞོན་ནས་འབུལ་བརྒྱུ་མས་ཕྱོགས་མཐུན་བྱས་ཏེ།

As you recite the following, keep the meaning in mind and set out the heaps of grain, offering them in the appropriate direction.

ཨོཾ་བཱ་ཌཱ་ལྷུ་མི་ཨུཾ་ཧཱུྃ། གཞི་རྒྱམ་པར་དག་པ་དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

OM BA DZRA BHUMI AH HUM ZHI NAM PAR DAK PA WANG CHEN SER GYI SA ZHI

The completely pure ground is the powerful golden earth.

ཨོཾ་བཱ་ཌཱ་རེ་ཁེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། ཕྱི་ལྷགས་རིའི་འཁོར་ཡུག་གི་ར་བས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི།

OM BA DZRA RE KHE A HUM CHI CHAK RIY KOR YUK GI RA WE YONG SU KOR WAY

A wall of iron mountain surrounds it completely.

དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་བོ་མཚོག་རབ། ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་། ལུབ་བ་ལང་སྤྱོད།

Ü SU RIY GYAL PO RI WO CHOK RAP SHAR LÜ PAK PO LHO DZAM BU LING NUP BA LANG CHÖ

At the center is Mt. Meru, the supreme king of mountains. To the east, Purvavideha; to the south,

བྱང་སྐྱའི་སྐྱན། ལུས་དང་ལུས་འཕགས། རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན། གཡོ་ལྡན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ།

JANG DRA MI NYEN LÜ DANG LÜ PAK NGA YAP DANG NGA YAP ZHEN YO DEN DANG LAM CHOK DRO

Jambudvipa; to the west, Godaniya; and to the north, Uttarakuru. Beside them are Deha and Videha,

སྐྱའི་སྐྱན་དང་སྐྱའི་སྐྱན་གྱི་ལྷ། རིན་པོ་ཚེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་གིང་། འདོད་འཛའི་བ། མ་ཚོས་པའི་ལོ་ཏྲག་

DRA MI NYEN DANG DRA MI NYEN GYI DA RIN PO CHEY RI WO PAK SAM GYI SHING DÖ JÖ BA MA MÖ PAY LO TOK

Camara and Aparacamara, Satha and Uttaramantrina, and Kurava and Kaurava; the precious jewel mountain, the wish-granting trees, the wish-granting cows, and the harvest without toil;

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཚེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཚེ། བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཚེ། སྤོན་པོ་རིན་པོ་ཚེ། སྲུང་པོ་རིན་པོ་ཚེ།

KOR LO RIN PO CHE NOR BU RIN PO CHE TSÜN MO RIN PO CHE LÖN PO RIN PO CHE LANG PO RIN PO CHE

the precious wheel, the precious jewel, the precious queen, the precious minister, the precious

རྩ་མཚོག་རིན་པོ་ཚེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཚེ། གཏེར་ཚེན་པོའི་བུམ་པ། རྗེག་མོ་མ། སྤེང་བ་མ། སྲུ་མ།

TA CHOK RIN PO CHE MAK PÖN RIN PO CHE TER CHEN PÖ BUM PA GEK MO MA TRENG WA MA LU MA

elephant, the precious horse, the precious general, and the vase of great treasure; the maiden of

གར་མ། མེ་ཏྲག་མ། བདུག་སྤོས་མ། རྣང་གསལ་མ། དྲི་ཚབ་མ། ཉི་མ། ལྷ་བ།

GAR MA ME TOK MA DUK PÖ MA NANG SAL MA DRI CHAP MA NYI MA DA WA

grace, the maiden of garlands, the maiden of song, the maiden of dance, the maiden of flowers, the maiden of incense, the maiden with lamps, and the maiden with perfumed water; the sun and the

༄༅། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། རྩོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

RIN PO CHEY DUK CHOK LE NAM PAR GYAL WAY GYAL TSEN

moon; the precious umbrella and the royal banner that is totally victorious in every direction.

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚངས་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད། །ཁྱབ་བདག་འཁོར་

Ü SU LHA DANG MIY PAL JOR PÜN SUM TSOK PA MA TSANG WA ME PA DI NYI KYAP DAK KOR

In between are assembled all the most glorious possessions of gods and men, lacking nothing.

ལོ་འཇོག་པོ་རྣམ་འབྲེན་དོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་མཚོག་གི་ཞབས་པད་བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་འཚོ་ཞིང་གཞེས་ལ།

LÖ GÖN PO NAM DREN DOR JE LOP PÖN CHOK GI ZHAP PE KAL PA GYA TSOR TSO ZHING ZHE LA

May the lotus feet of the supreme vajra master, the perfect guide, the protector and lord of the mandala, abide for oceans of kalpas.

ཟབ་རྒྱས་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་རྟག་པ་རྒྱུན་དུ་བསྐྱོར་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྲིད་དུ་འབུལ་བར་བགྱིའོ།

ZAP GYE CHÖ KYI KOR LO TAK PA GYÜN DU KOR WAR SÖL WA DEP PAY LE DU BÜL WAR GYIO

We make this offering that you may forever continue to turn the wheel of vast and profound dharma.

ཐུགས་རྗེས་འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

TUK JE DRO WAY DÖN DU ZHE SU SÖL ZHE NE JIN GYI LAP TU SÖL

With compassion, please accept this offering for the benefit of all sentient beings.

དེན་སྐྱེ་རྗེན་སོགས་རིམ་པར་འབུལ་ཞིང། སྐྱེ་རྗེན་ལ།

Then, make the various offerings in stages. For the body:

བསྟན་འགྲོའི་གཙུག་རྒྱུན་དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མ་ལ། །དོ་མཚར་མཚན་དཔེའི་སྣང་བསྟན་འདི་སྤུལ་བས།

TEN DRÖ TSUK GYEN PAL DEN LA MA LA NGO TSAR TSEN PEY NANG NYEN DI PUL WE

Through offering to the glorious lama, crown ornament of the teachings and beings, this apparent

ཁག་སྐྱེ་བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་འཚོ་བཞེས་པའི། །དགེ་མཚན་སྣང་བ་རྟག་ཏུ་འབར་གྱུར་ཅིག།

GANG KU KAL PA GYA TSOR TSO ZHE PAY GE TSEN NANG WA TAK TU BAR GYUR CHIK

reflection of the wondrous signs and marks, may your kaya's virtuous signs, sustained through an ocean of eons, always appear and blaze forth.

ཁག་སྐྱེ་རྗེན་ལ།

Speech:

ཚོས་གྱི་དབང་ལྷག་དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མ་ལ། །ཐེག་མཚོག་བདུད་རྩིའི་སྐྱེགས་བམ་འདི་སྤུལ་བས།

CHÖ KYI WANG CHUK PAL DEN LA MA LA TEK CHOK DÜ TSIY LEK BAM DI PÜL WE

Through offering to the glorious lama, master of dharma, this text, amrita of the supreme vehicle,

།གང་གསུང་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུའི་སློབ་ཚེན་ལས། །ཟབ་རྒྱས་དམ་ཚོས་ཆར་ཚེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

GANG SUNG YEN LAK DRUK CHUY TRIN CHEN LE ZAP GYE DAM CHÖ CHAR CHEN BAP TU SÖL
may a great shower of the deep and vast genuine dharma rain down from the immense clouds of
the sixty branches of speech.

ལུགས་རྟེན་ལ།

Mind:

ཡེ་ཤེས་མཚོག་བརྟེས་དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་མ་ལ། །རྒྱལ་བའི་ཚོས་སྐུའི་རྟེན་མཚོག་འདི་ལུལ་བས།

YE SHE CHOK NYE PAL DEN LA MA LA GYAL WAY CHÖ KUY TEN CHOK DI PUL WE
Through offering this supreme support of the Victorious One's dharmakaya to the glorious lama,

།གང་ཕུགས་སྟོང་དང་སྙིང་རྗེ་ཟུང་འཇུག་པའི། །གཟིགས་པས་བདག་སོགས་འགོ་ལ་རྗེས་དགོངས་གསོལ།

GANG TUK TONG DANG NYING JE ZUNG JUK PAY ZIK PE DAK SOK DRO LA JE GONG SÖL
who has realized supreme wisdom, we pray that you regard us—all beings—within the union of
emptiness and compassion.

ཡོན་ཏན་གྱི་རྟེན་བུམ་པ་བཅུད་ལྷན་ལྟ་བུ་ལ།

Qualities:

ཡོན་ཏན་མད་བྱུང་དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་མ་ལ། །འདོད་དགུ་འཇོ་བའི་བུམ་བཟང་འདི་ལུལ་བས།

YÖN TEN ME JUNG PAL DEN LA MA LA DÖ GU JO WAY BUM ZANG DI PÜL WE
Through offering this excellent wish-granting vase to the glorious lama, whose qualities arise

།བྲལ་སློབ་ནོར་བུའི་དགའ་སྟོན་མི་ཟད་པས། །ས་གསུམ་འགོ་བའི་རེ་བ་སྐྱོང་མཛད་གསོལ།

DRAL MIN NOR BUY GA TÖN MI ZE PE SA SUM DRO WAY RE WA KONG DZE SÖL
wondrously, may the hopes of beings in the three realms be fulfilled through an unending festival of
the jewel that frees and ripens.

ཐིན་ལས་གྱི་རྟེན་སྣ་ཚོགས་དྲོ་རྗེ་ལྟ་བུ་ལ།

Activities:

ཐིན་ལས་མཐའ་ཡས་དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་མ་ལ། །སྣ་ཚོགས་དྲོ་རྗེའི་ཕྱག་རྒྱ་འདི་ལུལ་བས།

TRIN LE TA YE PAL DEN LA MA LA NA TSOK DOR JEY CHAK GYA DI PÜL WE
Through offering this symbolic implement of a double dorje to the glorious lama of limitless
activity,

།གང་འདུལ་ཕན་དང་བདེ་བའི་མཛད་པ་མཚོག། །རྟག་ཅིང་བྱབ་དང་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་གྲུབ་ཅིག།

GANG DÜL PEN DANG DE WAY DZE PA CHOK TAK CHING KYAP DANG LHÜN GYI GYUP GYUR
CHIK

may your supreme deeds that bring benefit and happiness to all disciples be ever-present, all
pervasive, and spontaneously accomplished.

Offer in this way. Verses of Auspiciousness:

སྐྱ་མི་འགྲུར་དོ་རྗེ་གདན་ལ་བཞུགས་སུ་གསོལ། །གསུང་མི་འགག་ཚངས་དབྱངས་ལྷ་བུར་གསུང་དུ་གསོལ།

KU MI GYUR DOR JE DEN LA ZHUK SU SÖL SUNG MI GAK TSANG YANG TA BUR SUNG DU SÖL
May your body remain as unchanging as the Vajra Seat. May your speech resound as an unimpeded

འབྲུགས་མི་གཡོ་ག་དག་ཆེན་པོར་བཞུགས་སུ་གསོལ། །བདེ་ཆེན་དོ་རྗེའི་ངོ་བོར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

TUK MI YO KA DAK CHEN POR ZHUK SU SÖL DE CHEN DOR JEY NGO WOR ZHUK SU SÖL
melody. May your mind abide unwavering in the great primordial purity. May there be the
auspiciousness of embodiment, unchanging as Mt. Meru.

མི་འགྲུར་ལྷུན་པོ་སྐྱ་ཡི་བག་ཤིས་ཤོག །ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་གསུང་གི་བག་ཤིས་ཤོག

MI GYUR LHÜN PO KU YI TA SHI SHOK YEN LAK DRUK CHU SUNG GI TA SHI SHOK
May there be the auspiciousness of the sixty branches of speech. May there be the auspiciousness of

མཐའ་བྲལ་བྱི་མེད་ཐུགས་གྱི་བག་ཤིས་ཤོག །རྒྱལ་བའི་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་གྱི་བག་ཤིས་ཤོག

TA DRAL DRI ME TUK KYI TA SHI SHOK GYAL WAY KU SUNG TUK KYI TA SHI SHOK
stainless mind, free from extremes. May the auspiciousness of the Victor's body, speech, and mind
be

བཀའ་བརྒྱུད་སྐྱ་མ་རྣམས་གྱིས་བག་ཤིས་ཤོག །ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་གྱིས་བག་ཤིས་ཤོག

KA GYÜ LA MA NAM KYI TA SHI SHOK YI DAM LHA TSOK NAM KYI TA SHI SHOK
present. May the auspiciousness of the Kagyu lamas be present. May the auspiciousness of the

དབའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་རྣམས་གྱིས་བག་ཤིས་ཤོག །ཚོས་སྦྱོང་སྲུང་མ་རྣམས་གྱིས་བག་ཤིས་ཤོག

PA WO KHAN DRO NAM KYI TA SHI SHOK CHÖ KYONG SUNG MA NAM KYI TA SHI SHOK
assembly of yidams be present. May the auspiciousness of the dakas and dakinis be present. May
the auspiciousness of the dharma guardians and mundane protectors be present.

གནས་འདིར་ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། །ཉི་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་།

NE DIR NYIN MO DE LEK TSEN DE LEK NYI MAY GUNG YANG DE LEK SHING
In this place, may the daytime and nighttime be auspicious. May the noontime be auspicious too.

ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ལེགས་པ། །དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བག་ཤིས་ཤོག།

NYIN TSEN TAK TU DE LEK PA KÖN CHOK SUM GYI TA SHI SHOK
Throughout the day and night may the auspiciousness of the Three Jewels be always present.

༄༅། །འབར་དོར་རྒྱལ་སྐྱེའི་ཞབས་བརྟན་བཞུགས་སོ།

A Prayer for the Longevity of Bardor Tulku Rinpoche

༄༅། །འགྱུར་མེད་ཚེ་དབང་རིག་འཛིན་པསྐྱེ་འབྱུང་། །ཚེ་ཡུམ་མརྩུ་ར་བ་འཁོར་དང་བཅས། །

GYUR ME TSE WANG RIK DZIN PE MA JUNG TSE YUM MAN DA RA WA KOR DANG CHAY
Unchanging vidyadhara with mastery over life, Padmakara; longevity mother, Mandarava; and

ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ནས་དགོངས་པའི་རྩལ་བསྐྱེད་ལ། །སྤྲེའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པའི་བྱིན་རླབས་སྤོལ། །

YE SHE YING NAY GONG PAY TSAL KYE LA LA MAY KU TSE TEN PAY JIN LAP TSÖL
your retinue: unleash the power of your minds from the expanse of wisdom. Bestow the blessing of
the lama's life being firm. May he pour well a stream of dharma's

བྱམས་སོགས་སྒྲིབ་གོལ་ཚས་ཀྱི་བདུད་རྩིའི་རྒྱན། །དགོ་ལ་འདུན་པའི་སྤྱི་སྤྱིང་འགོ་རྣམས་ཀྱི། །

JAM SOK MIN DRÖL CHÖ KYI DÜ TSI GYÜN GE LA DÜN PAY CHI LING DRO NAM KYI
ripening and freeing amrita—love and the rest—into the vessels, his disciples,

གདུལ་བྱའི་སྣོད་དུ་ལེགས་པར་བསྐྱེལ་ནས་ཀྱང་། །ཚེ་ཡི་འདུ་བྱེད་ཡུན་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

DÜL JE NÖ DU LEK PAR KYIL NAY KYANG TSE YI DU JE YÜN DU TEN GYUR CHIK
beings of foreign lands devoted to virtue. May his life remain firm for a long time.

ཚོས་ཉིད་རང་བཞིན་གདོད་ནས་དག་སྟོབས་དང་། །ཚོས་ཅན་རྟེན་འབྲེལ་སྣ་ཚོགས་བསྐྱེད་མཐུས། །

CHÖ NYI RANG SHIN DÖ NE DAK TOP DANG CHÖ CHEN TEN DREL NA TSOK LU ME TÛ
Through the power of dharmata, naturally pure from the start, and of the infallible, multiplicitous
interdependence of things,

བདག་སོགས་དེང་འདིར་སྟོན་པའི་རེ་བའི་འབྲས། །མཐའ་དག་གིགས་མེད་རུས་ལྡན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

DAK SOK DENG DIR MÖN PE RE WAY DRE TA DAK GEK ME NÜ DEN DRUP GYUR CHIK
may all the aims of our hopeful aspirations be powerfully achieved without obstacle.

ཅེས་པའང་བཤེས་གཉེན་མཚུངས་མེད་མཁན་བཀའ་གྲིས་རྒྱལ་མཚན་སོགས་ནས་བསྐྱེལ་དོར། །ཀུམ་པའི་མཚན་འཛིན་ཨོ་རྒྱན་ཐིན་ལས་དོ་རྗེས། །ཕྱི་
ལོ་༢༠༠༣ ཟླ་ ༤ ཚེས་ ༡༩ ཉིན་རྒྱ་གར་བྱང་ཕྱོགས་དྲ་རམ་ས་ལ་སྟོན་རྒྱུད་ལྗོངས་དུ་སྐྱུར་བ་དགེ། །

In response to the request of the peerless spiritual friend, Khenpo Tashi Gyaltzen, and of others, this was written by Ogyen Trinley Dorje, who bears the name Karmapa, on April 19, 2003, at Gyütö monastery in Dharamsala, northern India.

Supplication for the Longevity of the Venerable Bardor Tulku Rinpoche

༄༅། །ཨོ་སྐ་སྟི། །

OM SWASTI

སྟོན་པ་མཉམ་མེད་བཅོམ་ལྡན་བཅས་གཙང་སྲས། །ཟབ་ཞི་སྦྱོར་པ་བྲལ་བ་དམ་པའི་ཚོས། །

TÖN PA NYAM ME CHOM DEN ZE TSANG SAY ZAB ZHI TRÖ PA DRAL WA DAM PAY CHÖ
Teacher, unequalled Bhagavat, the son of Shuddhodana; Holy Dharma, profound, peaceful, and free
of elaboration;

རིག་གྲོལ་དགེ་འདུན་འཕགས་སྦྱིའི་ཚོགས་བཅས་ཀྱིས། །འདི་དང་གཏན་དུ་དགེ་བའི་གིས་པ་སྦྱོལ། །

RIK DRÖL GEN DÜN PAK KYE TSHOK CHAY KYI DI DANG TEN DU GE WAY SHI PA TSÖL
and assemblies of the arya and ordinary sanghas who liberate through being seen—bestow
goodness now and forever.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་འཕྲིན་ལས་ཀམ་པའི། །ཟབ་གསང་སྐབ་བརྒྱད་སྟོང་པོའི་རིང་ལུགས་མཚོག། །

DÜ SUM GYAL WAY TRIN LAY KAR MA PAY ZAB SANG DRUP GYÜ NYING PÖ RING LUK CHOK
The supreme tradition of Karmapa, activity of the victors of the three times; the profound and
secret Practice Lineage of the essence;

བསྟན་པའི་ཁུར་ཆེན་འདེགས་ལ་མི་ངལ་བ། །མཚོག་གི་སྦྱལ་སྦྱིའི་ཞབས་པད་བརྟན་གྱུར་ཅིག། །

TEN PAY KHUR CHEN DEK LA MI NGAL WA CHOK GI TRÜL KÜ ZHAP PE TEN GYUR CHIK
may the lotus feet of the supreme nirmanakaya, untiring in upholding the great burden of that
doctrine, remain firm.

བསྐྱེ་མེད་རྩ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་བྱིན་མཐུ་དང་། །བདག་གི་རྣམ་དག་སྦྱོན་པའི་བདེན་སྦྱོབས་ཀྱིས། །

LU ME TSA SUM GYA TSÖ JIN THU DANG DAK GI NAM DAK MÖN PAY DEN TOP KYI
Through the blessing and power of the ocean of the unfailing three roots and the power of the truth
of my pure aspiration,

དུགས་བརྒྱད་བསྟན་པའི་ཉི་མ་སྲིད་ཅེ་འདིར། །མཁའ་མཉམ་འགོ་བའི་དཔལ་དུ་འབར་གྱུར་ཅིག། །

DAK GYÜ TEN PAY NYI MA SI TSE DIR KHA NYAM DRO WAY PAL DU BAR GYUR CHIK
May the sun of the Dagpo Kagyu teachings blaze at the peak of existence for the glory of all beings
throughout space.

ཅེས་པ་འདི་ཨ་རི་ཁུལ་ཀམ་ཉི་རི་ཡ་ན་ཚོས་སྡེ་ཆེན་པོའི་སྦྱོབ་ཚོགས་རྣམས་ནས་འབར་བའི་དོ་རྗེ་མཚོག་སྦྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་ཞབས་བརྟན་འདི་བཞིན་
དགོས་ཞེས་བརྟན་དང་བཅས་བསྐྱལ་བའི་ངོར་ཏུ་ཡི་སི་ཏུ་པས་སྦྱོན་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། །

*In response to the request and offering of the students of Karma Triyana Dharmachakra in America for a longevity
supplication such as this for Barway Dorje Choktrul Rinpoche, this aspiration was made by Tai Situpa. May virtue and
excellence flourish.*

༄། བདྲའི་རྣམ་འཕྲུལ་འབར་བའི་མཚོན་འཛིན་པ། །

PE MI NAM TRUL BAR WAY TSEN DZIN PA
Padma's Emanation called Blazing

སྐྱེ་ཚེ་མི་འགྲུང་དོ་རྗེ་ལྷ་ར་བཏན་ཅིང་། །

KU TSE MI GYUR DOR JE TAR TEN CHING
May your form be as stable as a changeless vajra

རྟལ་ཏུ་རྒྱལ་བའི་བྱུགས་དགོང་སྐྱབ་པ་དང་། །

TAK TU GYAL WAY TUG GONG TRUB PA DANG
May you always accomplish the Victor's wishes

བུ་སྟོབ་རྣམས་ཀྱི་བཞེད་དོན་བསྐྱོང་བར་སྟོན། །

BU LOB NAM KYI ZHEN DÖN KONG WAR MÖN
May you fulfill the aspiration of your disciples.

གྲས་འབར་འབྲུམས་པོ་བཀྲ་སྟོབས་ནས་༢༠༡༤ལོར་ལྷ་བཀའ་པའི་ཚོས་ཕྱིན་བྱང་ཨ་རི་ནི་ལུ་ཡུག་རག་སྐྱུལ་ཚོས་ཚོགས་ཀྱིན་བཟང་དཔལ་ཚེན་གླིང་ནས་
གསོལ་བ་བཏབ་པའོ།།

Written by your devoted disciple the wander, Tratop, on May 3, 2014 at Kunzang Palchen Ling, the Raktrul center in New York.

སྐྱེ་མ་དོ་རྗེ་འཆང་སྐྱབས་རྗེ་ལྷ འབར་དོར་སྐྱུལ་སྐྱུ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་དོ་རྗེའི་རང་སྐྱེ།།

The Naturally Resounding Vajra: A Prayer for the Stable Life of Guru Vajradhara,
the Refuge Master, Bardor Tulku Rinpoche

ཆོ་ལ་མངའ་བརྟེན་རིག་འཛིན་པསྐྱེ་འབྱུང་།། ཆོ་ཡི་ཡུམ་མཚོག་ཏུ་གི་མན་ར།།

TSE LA NGA NYE RIK DZIN PEMA JUNG TSE YI YUM CHOG DAKI MANDARA
Vidyadhara Padmakara, having mastery over life, The great life consort, Dakini Mandarava,

ཆོ་ཡི་བཀའ་བབས་བུ་རྩེ་རྩེ་ནའི་མཚན།། སྐྱེ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པའི་ཤེས་པ་སྦྱེལ།།

TSE YI KA BAB BUDDHA DZYANI TSEN LA MA'I KU TSE TEN PA'I SHE PA TSÖL
The one with the oral lineage of life, Buddha Dzyana, Please bestow the auspiciousness that the
guru's life be firm.

འཕྲིན་ལས་འོད་སྟོང་འབར་བའི་ཚ་བེར་འཕྲོ།། སྐྱེ་འཚི་མི་མངའ་དོ་རྗེའི་གཤིས་སུ་བརྟན།།

TRIN LE Ö TONG BAR WA'I TSA ZER TRO KYE CHI MI NGA DOR JE'I SHI SU TEN
May the brilliance of your enlightened activity shine like burning sun rays, May you remain
steady in the vajra state, free from birth and death,

སྐྱེ་ཆོ་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་བཞུགས་པ་དང་། འགྲོ་དོན་མཐའ་རུ་ཕྱིན་པའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

KU TSE KAL PA GYA TSOR ZHU PA DANG DRO DÖN TA RU CHIN PA'I ZHAB TEN SÖL
May your enlightened form remain for oceans of kalpas, We pray that you remain to completely
fulfill the welfare of sentient beings.

ཉིད་ཀྱི་ཞལ་སྐྱོབ་མོ་རེན་ན་དང་། སྐྱེ་མོ་འཚི་མེད་ཆོས་སྐྱོན་གཅོས་ཞལ་སྐྱོབ་མང་པོའི་ལྷན་དུ་དབལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་དམ་པ་སྐྱབས་རྗེ་ལྷ འབར་དོར་སྐྱུལ་
སྐྱུ་རིན་པོ་ཆེ་དགུང་ལོ་༡༠༥ བཞུགས་པའི་སྐོན་ལམ་བཅས་ཞབས་བརྟན་ཞིག་བྲིས་ཤོག་གསུངས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་ལྷ མ་དོ་རྗེ་འཆང་གི་ཉེ་གནས་
སྐྱབས་སྐྱེའི་མིང་འཛིན་རྗེས་བརྟེན་པ་གུས་བཀའ་ཤིས་སྐྱོབས་རྒྱལ་ནས་དམ་པ་འོང་གི་སྐྱེ་གཟའ་ལུང་ལུང་ཉིན་དེ་བཞིན་གསོལ་བ་རྩེ་གཅིག་ཏུ་བཏབ་པ་
དགེའོ།། སྐྱེ་ལོ་ ༢༠༢༠་ལ་༡༤

*At the request of your disciple, Marina, and your daughter, Chime Chodron, principally, along with many of your
other disciples, I wrote this prayer for the glorious and sacred master, the lord of refuge, Bardor Tulku Rinpoche to
live 108 years. The Guru Vajradhara's attendant, the yogi known as the foolish Tashi Topgyal composed this to the
most excellent one on Thursday with one-pointed prayer. Virtue! July 16th, 2020.*

General Prayers for the Lama's Long Life

༄༅། །ལྷ་མ་རྒྱུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

LA MA KU KHAM ZANG WAR SÖL WA DEP
I pray that the lama's life be excellent,

མཚོག་ཏུ་རྒྱ་ཚེ་རིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

CHOK TU KU TSHE RING LA SÖL WA DEP
that his supreme life be long,

ཐྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

THRIN LE DAR ZHING GYE LA SÖL WA DEP
and that his activity increase and spread.

ལྷ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

LA MA DANG DREL WA ME PAR JIN GYI LOP
Bless us that we remain inseparable from the lama.



དཔལ་ལྷན་ལྷ་མ་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་། །

PAL DEN LA MA ZHAP PE TEN PA DANG
May the glorious lama live long. May happiness and well being

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །

KHA NYAM YONG LA DE KYI JUNG WA DANG
arise in all sentient beings, equal to the sky. May I and all beings

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་སྦྱང་ནས། །

DAK ZHEN MA LÜ TSHOK SAK DRIP JANG NE
without exception, by gathering the two accumulations, purify the two

མུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

NYUR DU SANG GYE SA LA GÖ PAR SHOK
veils and thus be swiftly established in the state of buddhahood.